

# 1 Inhalt

<b>1</b>	<b>Einleitung</b> .....	<b>21</b>
1.1	Motivation der Studie.....	21
1.2	Aufbau der Arbeit .....	25
<b>2</b>	<b>Theoretische Rahmung</b> .....	<b>29</b>
2.1	Gesellschaftliche Sprachanforderungen und der Bildungsauftrag der Schule.....	29
2.2	Die Bildungssprache .....	32
2.2.1	„Weiterentwicklung des Denkens als Denken fürs Sprechen“ .	34
2.2.2	Merkmale der Bildungssprache .....	38
2.2.3	Vermittlung und Erwerb der Bildungssprache.....	40
2.3	Die Monolingualismus-Kontroverse .....	42
2.4	Sprache im Unterricht .....	45
2.4.1	scaffolding .....	46
2.4.2	Grammatische Metapher.....	54
2.4.3	Sprachförderliche Lese- und Schreibdidaktik.....	56
2.5	Bewertungspraxis für die Sprachförderung .....	64
<b>3</b>	<b>Überblick über den Forschungsstand zur Mehrsprachigkeit in der italienischen Schule und zur sprachlichen Gestaltung der Lehrbücher</b> .....	<b>67</b>
3.1	Sprachliche Heterogenität in der italienischen Schule .....	67
3.2	Das Unterrichtswerk und seine Schwächen als zentrales Lehrinstrument .....	76
3.2.1	Kritik an Lehrmitteln und Bildungspolitik in der italienischen Forschung .....	82
3.2.2	Der Wortschatz als Gegenstand der Lehrmittelforschung .....	86
3.3	Fazit .....	94
<b>4</b>	<b>Der Erhebungskontext</b> .....	<b>97</b>
4.1	Das italienische Bildungssystem und die Lehrerbildung .....	97

4.2.	Die aktuellen Lehrpläne für das Fach Erdkunde in der achten Klasse und Richtlinien zur schulischen Sprachbildung.....	99
4.2.1	Lernziele im Fach Erdkunde am Ende der Mittelschule .....	99
4.2.2	Schulische Sprachbildung.....	101
4.3	Inhalte einer wirksamen Lehrerausbildung für sprachfördernde Zwecke.....	116
4.3.1	Sprach- und spracherwerbstheoretische Aspekte.....	116
4.3.2	Pädagogische und sprachdidaktische Aspekte .....	121
4.4	Arbeitsbedingungen im Kontext sprachlicher Heterogenität in den beobachteten Klassen .....	126
<b>5</b>	<b>Methodische Betrachtungen zur Studie .....</b>	<b>129</b>
5.1	Der Erhebungshintergrund .....	129
5.2	Die Erkundungsstudie .....	131
5.2.1	Auswahl der Erhebungsinstrumente zur Messung schriftlicher Sprachkompetenz.....	133
5.3	Die beobachteten Akteure .....	136
5.3.1	Informationsgewinnung anhand eines Fragebogens .....	139
5.4	Die Unterrichtsbeobachtungen .....	140
5.5	Die Lehrbuchanalyse.....	143
5.6	Erhebungsverfahren zur Ermittlung produktiver und rezeptiver schriftlicher Sprachleistungen der Lernenden .....	147
5.6.1	Die C-Tests .....	148
5.6.2	Weitere schriftliche Schülerdaten .....	150
<b>6</b>	<b>Vorstellung der beobachteten Klassen .....</b>	<b>155</b>
6.1	Auswahl der Schulen und allgemeine Informationen zur Klassenzusammensetzung und zur Durchführung des Erdkundeunterrichts .....	155
6.1.1	Schülerinnen und Schüler mit Lernbeeinträchtigungen.....	157
6.2	Klasse an der Morante.....	158
6.2.1	Lesegewohnheiten .....	159
6.2.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft .....	161
6.2.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	164

6.3	Klasse an der Vespucci .....	168
6.3.1	Lesegewohnheiten .....	169
6.3.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft .....	171
6.3.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	174
6.4	Klasse III A der Pestalozzi .....	176
6.4.1	Lesegewohnheiten .....	177
6.4.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft .....	179
6.4.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	181
6.5	Klasse III B der Pestalozzi .....	184
6.5.1	Lesegewohnheiten .....	185
6.5.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft .....	187
6.5.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	189
6.6	Klasse III C der Pestalozzi .....	192
6.6.1	Lesegewohnheiten .....	193
6.6.2	Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur Lehrkraft .....	195
6.6.3	Schülerangaben zum Lehrbuch.....	197
6.7	Ein Fazit .....	199
6.7.1	Sozioökonomischer Status .....	206
<b>7</b>	<b>Analyse der Unterrichtswerke .....</b>	<b>209</b>
7.1	Die Bedeutung des Lehrwerks im beobachteten Erdkundeunterricht.....	209
7.2	Präsentation der in der Erhebungsgruppe verwendeten Lehrwerke ....	211
7.2.1	Erster Eindruck zu den Lehrwerken .....	213
7.3	Textauswahl .....	213
7.4	Analyse der Lehrbuchseiten .....	216
7.4.1	Das Nuovo Geolab der Schule Vespucci .....	216
7.4.2	Das Lehrbuch I nuovi territori dell'uomo an der Morante.....	231
7.4.3	Zaino in spalla der Klasse III A an der Schule Pestalozzi .....	234
7.4.4	Das Geograficamente der Klasse III B der Schule Pestalozzi .....	260
7.4.5	Nuovo Geolibro der Klasse III C an der Pestalozzi .....	263
7.5	Lehrbuchübergreifende Betrachtung und Gegenüberstellung der Ergebnisse .....	269
7.5.1	Der Fachwortschatz der untersuchten Lehrbuchseiten .....	271

<b>8</b>	<b>Ergebnisse des C-Tests .....</b>	<b>295</b>
8.1	Das Testdesign .....	296
8.2	Testergebnisse der fünf Klassen.....	302
8.2.1	Erste Gegenüberstellung der Ergebnisse in den einzelnen Klassen .....	305
8.3	Fehleranalysen .....	306
8.3.1	Vespucci .....	306
8.3.2	Morante.....	339
8.3.3	III A der Pestalozzi .....	357
8.3.4	III B der Pestalozzi .....	371
8.3.5	III C der Pestalozzi .....	393
8.4	Klassenübergreifende Zusammenfassung der Testergebnisse .....	414
<b>9</b>	<b>Sprache im Fachunterricht: die Unterrichtsbeobachtungen.....</b>	<b>421</b>
9.1	Rahmenbedingungen des beobachteten sprachlichen Handelns .....	422
9.1.1	Zeitliche Organisation des Erdkundeunterrichts .....	422
9.1.2	Lernförderliche Nutzung der Raumgestaltung.....	424
9.1.3	Die beobachteten Formen der Unterrichtsgestaltung.....	426
9.1.4	Mehrsprachigkeit im Unterricht.....	452
9.2	Das sprachliche Handeln im Fokus .....	456
9.2.1	Beobachtetes sprachförderliches Lehrerhandeln im Frontalunterricht .....	457
9.2.2	Sprachliche Herausforderungen und ihre Bewerkstelligung in den Abfragungen .....	461
9.2.3	Sprachbezogene Interaktion im beobachteten Erdkundeunterricht .....	470
9.2.4	Wortschatzarbeit .....	483
9.2.5	Sprachbezogenes Feedback der beobachteten Lehrpersonen..	498
<b>10</b>	<b>Schriftliche Textproduktionen der Lernenden.....</b>	<b>509</b>
10.1	Schülertexte der Klasse an der Morante. Die indische Region .....	510
10.1.1	Schriftbild und graphische strukturelle Gestaltungsmittel .....	511
10.1.2	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	512

10.1.3	Lexikogrammatikalische und morphosyntaktische Gestaltung	
	521	
10.2	Die Lehrbuchseiten zur indischen Region.....	545
10.2.1	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	545
10.2.2	Lexikogrammatikalische und syntaktische Eigenschaften.....	557
10.3	Vergleich der Schülertexte mit den Lehrbuchseiten .....	572
10.4	Schülertexte der Klasse an der Vespucci .....	576
10.4.1	Schriftbild und graphische strukturelle Gestaltungsmittel .....	577
10.4.2	Zusammensetzung des Wortschatzes.....	577
10.4.3	Grammatikalische und syntaktische Eigenschaften .....	583
10.5	Inhaltlich-sprachlicher Vergleich der Texte beider Klassen .....	596
<b>11</b>	<b>Fazit.....</b>	<b>601</b>
	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>607</b>
	<b>Anhang.....</b>	<b>641</b>
1	Terminologie der sprachlichen Analysen.....	641
1.1	Abkürzungen der Wortarten .....	641
1.2	Abkürzungen der verwendeten Fachsprachen nach dem Gradi (De Mauro 1999/2000) .....	642
2	C-Tests .....	643
2.1	C-Test an der Schule Morante .....	643
2.2	C-Test an der Schule Vespucci.....	645
2.3	C-Test der Klasse III A an der Schule Vespucci .....	646
2.4	C-Test der Klasse III B an der Schule Vespucci.....	648
2.5	C-Test der Klasse III C an der Schule Vespucci.....	650
3	Zuordnung der Schüler-Aliasnamen aus Kapitel 9 .....	651
3.1	Klasse an der Vespucci.....	651
3.2	Klasse an der Morante .....	652
3.3	Klasse III A der Pestalozzi.....	652
3.4	Klasse III B der Pestalozzi.....	652
3.5	Klasse III C der Pestalozzi.....	653
4	Textproduktionen der Lernenden zu geographischen Regionen .....	654

4.1	Textbeispiele aus der Klasse an der Schule Morante.....	654
4.2	Textbeispiel aus der Klasse an der Schule Vespucci .....	658

## 2 Tabellenverzeichnis

### Kapitel 2

Tabelle 1: Merkmale der Bildungssprache z.T. nach Berendes, Dragon, Weinert, Heppt & Stanat (2013, S. 26).....	40
--	----

### Kapitel 5

Tabelle 1: Phasen der Erhebung und Untersuchungsschritte .....	135
Tabelle 2: In die Studie involvierte Klassen .....	138
Tabelle 3: Angaben zur Anzahl der Lernenden und der beantworteten Fragebögen .....	140
Tabelle 4: Erhobene Schriftdaten .....	153

### Kapitel 6

Tabelle 1: Zusammensetzung der Klassen .....	156
Tabelle 2: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft an der Morante .....	162
Tabelle 3: Einschätzung des Erdkundelehrbuchs, Lernende der Morante.....	165
Tabelle 4: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft an der Vespucci.....	172
Tabelle 5: Anwendung von Lernstrategien, Vespucci .....	175
Tabelle 6: Lesegewohnheiten der Lernenden in der III A, Pestalozzi ..	177
Tabelle 7: Bewertung des Erdkundelehrbuchs in der III A, Pestalozzi.	181
Tabelle 8: Anwendung von Lernstrategien in der III A, Pestalozzi .....	183
Tabelle 9: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft, Klasse III B, Pestalozzi .....	187
Tabelle 10: Bewertung des Erdkundelehrbuchs in der III B, Pestalozzi .....	189
Tabelle 11: Anwendung von Lernstrategien in der III B, Pestalozzi ....	191
Tabelle 12: Einstellung zum Erdkundeunterricht und zur unterrichtenden Lehrkraft, Klasse III C, Pestalozzi.....	195
Tabelle 13: Anwendung von Lernstrategien in der III C, Pestalozzi ....	199

Tabelle 14: Überblick über Angaben der Lernenden zum sprachlichen Hintergrund, Bildungsstand und zu den Lesegewohnheiten ...	200
Tabelle 15: Auffassungen der Lernenden zum Lehrbuch, zum Schul- und Erdkundeunterricht und zu den Lehrpersonen, alle Klassen .....	202
Tabelle 16: Lerngewohnheiten der Schülerinnen und Schüler.....	204
Tabelle 17: Angaben zum sozioökonomischen Status, alle Klassen....	207
Kapitel 7	
Tabelle 1: Informationen zu den verwendeten Lehrwerken.....	212
Tabelle 2: Überblick über die untersuchten Lehrbuchseiten .....	215
Tabelle 3: Terminologie der sprachlichen Analyse.....	217
Tabelle 4: Kürzel der Fachwortschatzbereiche und deutsche Übersetzungen .....	218
Tabelle 5: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten 55 und 56 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010) .....	224
Tabelle 6: Wörter des allgemeinen (Co) und des technisch-spezifischen Wortschatzes (TS) auf S. 56 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010).....	228
Tabelle 7: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten 62, 68, 134 f., 319 und 320 im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010) .....	229
Tabelle 8: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Nuovi Territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005).....	231
Tabelle 9: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli, Rancati & Maestri 2010) .....	234
Tabelle 10: Zusammensetzung der hervorgehobenen Wörter auf den untersuchten Seiten aller fünf Lehrbücher .....	238
Tabelle 11: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010).....	239
Tabelle 12: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovi Territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005).....	244
Tabelle 13: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010) .....	246
Tabelle 14: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008).....	249
Tabelle 15: Hervorhebungen auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2010) .....	255
Tabelle 16: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008) .....	260

Tabelle 17: Untersuchungsergebnisse zu den Seiten aus <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008) .....	264
Tabelle 18: Fachwortschatz (Ts, Co Ts) aller untersuchten Seiten der Lehrbücher .....	272
Tabelle 19: Fachwortschatzbereiche aller untersuchten Seiten der Lehrwerke .....	272
Tabelle 20: Fachwortschatz der untersuchten Seiten im <i>Nuovi territori dell'uomo</i> (Bersezio 2005) .....	276
Tabelle 21: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008) .....	278
Tabelle 22: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Nuovo Geolibro</i> (Forte & Ubertazzi 2008) .....	280
Tabelle 23: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008) .....	281
Tabelle 24: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Geograficamente</i> (Dinucci & Dinucci 2008) .....	284
Tabelle 25: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010) .....	284
Tabelle 26: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Zaino in spalla</i> (Bastianelli et al. 2010) .....	287
Tabelle 27: Fachwortschatz auf den untersuchten Seiten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010) .....	287
Tabelle 28: Stärkste Ts-Bereiche und Zusammensetzung des Ts-Vorkommens nach Wortarten im <i>Nuovo Geolab</i> (Carazzi & Pizzetti 2010) .....	289
Tabelle 29: Geographischer und wirtschaftlicher Fachwortschatz aller untersuchten Seiten .....	289
Tabelle 30: Geographischer Fachwortschatz und seine Vorkommnisse auf allen untersuchen Lehrbuchseiten .....	290
Tabelle 31: Wirtschaftlicher Fachwortschatz und seine Vorkommnisse auf allen untersuchen Lehrbuchseiten .....	292
Kapitel 8	
Tabelle 1: Ergebnisse des C-Tests an der Schule Vespucci .....	302
Tabelle 2: Ergebnisse des C-Tests an der Schule Morante .....	303



Tabelle 3: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III A, Pestalozzi.....	303
Tabelle 4: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III B, Pestalozzi .....	304
Tabelle 5: Ergebnisse des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi .....	304
Tabelle 6: Illustration des Testausgangs in allen fünf Lerngruppen.....	305
Tabelle 7: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Vespucci mit Angaben zu den Falschlösungen.....	306
Tabelle 8: Übersicht über die Texte 1 und 2 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge .....	309
Tabelle 9: Übersicht über die Texte 3 und 4 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge .....	319
Tabelle 10: Häufige Fehler in den Texten 3 und 4 des C-Tests an der Vespucci .....	326
Tabelle 11: Übersicht über Text 5 des C-Tests an der Vespucci inklusive Lösungsvorschläge .....	329
Tabelle 12: Häufigste Fehler in Text 5 des C-Tests, Textauszug aus der Lehrbuchseite 68 (Carazzi & Pizzetti 2010).....	333
Tabelle 13: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Vespucci nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen .....	336
Tabelle 14: Häufigste Falschlösungen im C-Test an der Schule Vespucci .....	338
Tabelle 15: Getilgte Wörter des C-Tests der Morante nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen .....	339
Tabelle 16: Aus dem Lehrbuch entnommene Texte 1 bis 3 (Bersezio 2005, S. 59-61) des C-Tests an der Morante.....	340
Tabelle 17: Häufigste Falschlösungen in den Texten 1 bis 3 des C-Tests an der Morante.....	347
Tabelle 18: C-Testtexte 4 und 5 aus dem Lehrbuch von Bersezio (2005, S. 32 f.) inklusive Lösungsvorschläge (Morante) .....	349
Tabelle 19: Zu ergänzende Wörter im C-Test der Morante nach Wortart mit Angaben zu den Falschlösungen .....	356
Tabelle 20: Getilgte Wörter des C-Tests der III A nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen .....	357
Tabelle 21: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III A (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen.....	358
Tabelle 22: Text 1 und 2 des Tests der Klasse III A, Pestalozzi (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 118).....	359
Tabelle 23: Texte 3 bis 5 des C-Tests der Klasse III A, Pestalozzi (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 116, 149) .....	365

Tabelle 24: Häufige Falschlösungen in den Texten 3 bis 5 des C-Test der Klasse III A (Textgrundlage Bastianelli et al. 2010, S. 116, 149).....	370
Tabelle 25: Getilgte Wörter des C-Tests der Klasse III B (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen .	372
Tabelle 26: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III B (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen .....	373
Tabelle 27: Texte 1 bis 3 des C-Tests der Klasse III B, Pestalozzi (Textgrundlage Dinucci & Dinucci 2008, S. 238, 241) .....	374
Tabelle 28: Falschlösungen von mindestens fünf Lernenden in den ersten drei C-Testtexten der Klasse III B, Pestalozzi .....	379
Tabelle 29: Texte 4 und 5 des C-Tests der Klasse III B an der Schule Pestalozzi .....	385
Tabelle 30: Häufige Falschlösungen in den C-Testtexten 4 und 5 der Klasse III B an der Pestalozzi .....	389
Tabelle 31: Getilgte Wörter des C-Tests der III C (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken mit Angaben zu den Falschlösungen .....	393
Tabelle 32: Getilgtes Wortvorkommen des C-Tests der III C (Pestalozzi) nach Wortarten mit Angaben zu den Falschlösungen.....	394
Tabelle 33: Wortvorkommen und Lösungsvorschläge der ersten drei Texte des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi.....	395
Tabelle 34: Wortvorkommen und Lösungsvorschläge der Texte 4 und 5 des C-Tests der Klasse III C, Pestalozzi .....	406
Tabelle 35: Häufige Falschlösungen im vierten und fünften Text des C-Test der Klasse III C, Pestalozzi.....	410
Tabelle 36: Länge der Sätze mit Worttilgungen in den fünf C-Tests ..	416
Tabelle 37: Getilgte Ts-Wörter der fünf C-Tests mit Angaben zu den Falschlösungen .....	418
Kapitel 9	
Tabelle 1: Durchführung des Erdkundeunterrichts in den beobachteten Klassen.....	423
Tabelle 2: Ergebnisse eines Worterklärungstests in der Klasse der Schule Morante .....	493
Kapitel 10	
Tabelle 1: Notenspiegel der Textproduktionen in der Klasse Morante	511
Tabelle 2: Klasse Morante, Länge der Texte und Sätze sowie Gebrauchsmarken und Anteile der Wortschatzbereiche VDB	

und Fo am Gesamttext.....	512
Tabelle 3: Fachsprachliches Wortvorkommen in den Schülertexten der Morante.....	514
Tabelle 4: Phraseme in den Schülertexten der Morante .....	518
Tabelle 5: Prädikate der Schülertexte an der Morante .....	525
Tabelle 6: Zusammensetzung des Wortschatzes auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005) .....	546
Tabelle 7: Zusammensetzung des CO-gekennzeichneten Wortvorkommens auf den Lehrbuchseiten .....	547
Tabelle 8: Fachwortschatz auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	553
Tabelle 9: Phraseme der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	555
Tabelle 10: Konjunktionen der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	557
Tabelle 11: Worttypen der Konjunktionen mit Vorkommnissen .....	558
Tabelle 12: Prädikate der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005).....	561
Tabelle 13: Mittelwerte sprachlicher Merkmale der Schülertexte und der Lehrbuchseiten zur indischen Region (Bersezio 2005) .....	574
Tabelle 14: Geographische Gebiete der Schülertexte (Vespucchi).....	576
Tabelle 15: Text- und Satzlängen, Gebrauchsmarken und VDB- und FO- Anteile am Gesamtvolumen der Schülertexte (Vespucchi) .....	577
Tabelle 16: CO-Wörter mit mindestens vier Tokens in den Schülertexten (Vespucchi).....	579
Tabelle 17: Fachwortschatzsprachliche Ausdrücke in den Schülertexten (Vespucchi).....	580
Tabelle 18: Phraseme in den Schülertexten (Vespucchi) .....	581
Tabelle 19: Konjunktionen in den Schülertexten (Vespucchi).....	583
Tabelle 20: Prädikate der Schülertexte (Vespucchi) .....	589
Tabelle 21: Partizipien, Gerundien und Infinitive in den Schülertexten (Vespucchi).....	595
Tabelle 22: Klassenvergleich – Text- und Satzlängen, Gebrauchsmarken .....	597
Tabelle 23: Klassenvergleich – Prädikate .....	598
Anhang	
Tabelle 1: Terminologie der sprachlichen Analyse.....	641

Tabelle 2: Im GRADIT (De Mauro 1999/2000) verwendete Abkürzungen der Fachsprachen.....	642
---	-----

### 3 **Abbildungsverzeichnis**

#### Kapitel 2

Abbildung 1: <i>Designed-in scaffolding</i> nach Hammond und Gibbons (2005, S. 13) .....	49
Abbildung 2: Interaktionales <i>scaffolding</i> nach Hammond und Gibbons (2005, S. 21) .....	52

#### Kapitel 6

Abbildung 1: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), Morante .....	159
Abbildung 2: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), Vespucci.....	170
Abbildung 3: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), III B Pestalozzi.....	186
Abbildung 4: Maximale Bücherzahl im Haushalt und maximale tägliche Lesezeit (in min), III C, Pestalozzi .....	193

#### Kapitel 8

Abbildung 1: Textbeispiel aus dem C-Test der Schule Vespucci .....	300
Abbildung 2: Textbeispiel ohne Lücken .....	301
Abbildung 3: Zusammensetzung der getilgten Wörter im C-Test der Vespucci .....	307
Abbildung 4: Sätze auf Seite 55 des Lehrbuchs von Carazzi und Pizzetti (2010) mit den häufigsten Fehlern.....	315
Abbildung 5: Der Lehrbuchseite 68 (Carazzi & Pizzetti 2010) entnommener C-Testtext mit Angaben zu den Falschlösungen .....	333
Abbildung 6: Getilgtes Wortvorkommen nach Gebrauchsmarken und ihrem prozentualen Anteil im C-Test, Morante .....	340
Abbildung 7: Getilgtes Wortvorkommen im C-Test der Klasse III A (Pestalozzi) nach Gebrauchsmarken und ihren prozentualen Anteilen .....	358
Abbildung 8: Getilgtes Wortvorkommen nach Gebrauchsmarken und ihrem prozentualen Anteil im C-Test der Klasse III B, Pestalozzi .....	372

Abbildung 9: Häufige Falschlösung im vierten C-Testtext der Klasse III B, der Lehrbuchseite 242 (Dinucci & Dinucci 2008) entnommene Sätze .....	390
Abbildung 10: Der Lehrbuchseite 242 (Dinucci & Dinucci 2008) entnommener letzter Satz im fünften C-Testtext der Klasse III B mit Anzahl der Falschlösungen.....	391
Abbildung 11: Zusammensetzung der getilgten Wörter im C-Test der III C (Pestalozzi).....	393
Abbildung 12: S. 122 des Lehrbuchs (Forte & Ubertazzi 2008) entnommener Satz mit Hervorhebung der getilgten Wörter, Fehlerzahl und Übersetzung .....	402
Abbildung 13: Dem Lehrbuch entnommener Satz (Forte & Ubertazzi 2008, S. 123) mit Hervorhebung der getilgten Wörter, Fehlerzahl und Übersetzung .....	413
<b>Kapitel 9</b>	
Abbildung 1: Auszug Unterrichtsmittschrift III A, DIUs (I) .....	430
Abbildung 2: Auszug aus Unterrichtsmittschrift III B, DIUs (II).....	431
Abbildung 3: Transkriptauszug Regiolekt Frau Mancuso.....	436
Abbildung 4: Auszug aus Unterrichtsmittschrift Jugendsprache/Soziolekt Frau Cese (I).....	437
Abbildung 5: Auszug aus Unterrichtsmittschrift Jugendsprache/Soziolekt Frau Cese (II) .....	437
Abbildung 6: Abfragung Herr Tigre, Asien .....	440
Abbildung 7: Abfragung Frau Cese, zum Auswendiglernen .....	443
Abbildung 8: Abfragung Frau Dante, zum Auswendiglernen.....	444
Abbildung 9: Auszug aus einem Unterrichtsgespräch an der Schule Vespucci, Mehrsprachigkeit .....	454
Abbildung 10: Abfragung Frau Rea, Pierpaolo, III A, Pestalozzi, Bestrebungen um bildungssprachlichen Ausdruck .....	461
Abbildung 11: Transkriptauszug Abfragung Frau Mancuso, Avas Versuch einer bildungssprachlichen Darstellung.....	462
Abbildung 12: Abfragung Frau Cese, Pamela, Bildungssprachversuche .....	467
Abbildung 13: Auszug aus Unterrichtsmittschrift, Abfragung Frau Cese, Registerwechsel eines Schülers aufgrund von Wortfindungsschwierigkeiten .....	468
Abbildung 14: Auszug aus Unterrichtsgespräch Klasse III A, Pestalozzi, Textarbeit.....	470

Abbildung 15: Auszug aus Unterrichtsgespräch, Frau Rea, Costa, Textarbeit – Wortbedeutung .....	472
Abbildung 16: Auszug aus Unterrichtsgespräch Frau Rea, Bezug zur Lebenswelt der Schüler .....	474
Abbildung 17: Unterrichtsgespräch Frau Rea, Genozid.....	475
Abbildung 18: Transkriptauszug zu Unterrichtsgespräch Frau Mancuso, neutrale und komplexe Lehrbuchsprache, lexikalische Schwierigkeiten .....	476
Abbildung 19: Unterrichtsgespräch Frau Mancuso, Mikro- <i>scaffolding</i> – PIL.....	479
Abbildung 20: Frau Mancuso, Vereinfachung/Erklärung der Lehrbuchtexte .....	481
Abbildung 21: Transkriptauszug Herr Tigre, Textarbeit – unbekannte Wörter und ihre Erklärungen .....	485
Abbildung 22: Transkriptauszug Herr Tigre, Textarbeit – Wortschatz	492
Abbildung 23: Definitionsbeispiele aus dem Worterklärungstest an der Schule Morante.....	494
Abbildung 24: Abfragung Frau Cese, Aufforderung zum genaueren Erklären .....	499
Abbildung 25: Textarbeit Klasse Vespucci, <i>cioè</i> .....	500
Abbildung 26: Transkriptauszug Klasse Morante, <i>tipo</i> (I).....	501
Abbildung 27: Transkriptauszug Abfragung, Klasse Morante, <i>tipo</i> (II) .....	501
Abbildung 28: Gesprächsauszug III A, Pestalozzi, mündliches Ausdrucksvermögen – <i>forse</i> .....	502
Abbildung 29: Transkriptauszug Unterrichtsgespräch Herr Tigre, indirekt geäußerte Wissenslücke .....	503
Abbildung 30: Hausaufgabenbesprechung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Betonung der Wichtigkeit des genauen Ausdrucks .....	504
Abbildung 31: Abfragung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Unzufriedenheit mit Schüleräußerung (I).....	505
Abbildung 32: Abfragung Frau Rea, III A, Pestalozzi, Unzufriedenheit mit Schüleräußerung (II).....	507
Kapitel 10	
Abbildung 1: Partizipverwendung von <i>unito</i> in verschieden Texten, Morante.....	532
Abbildung 2: Textauszüge zum Partizip Perfekt <i>formata/formate</i> ,	

Morante.....	532
Abbildung 3: Implizite Relativsätze einer Schülerin an der <i>Morante</i> ..	534
Abbildung 4: Wortgetreue Übernahme des Lehrbuchtextes einschließlich der Partizipien, Schülerin A.....	534
Abbildung 5: Korrekte Verwendung eines bildungssprachlichen Begriffes, der nicht auf den entsprechenden Lehrbuchseiten erscheint.....	539
Abbildung 6: Wiederholungen von Lexemen aus derselben Wortfamilie.....	542
Abbildung 7: Gebrauch des generischen Substantivs <i>cosa</i> in den Schülertexten der <i>Morante</i> .....	543
Abbildung 8: Passivkonstruktionen auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region .....	564
Abbildung 9: Finalsätze mit Infinitiven auf den Lehrbuchseiten zur indischen Region .....	570
Abbildung 10: Bildungssprachliche Versuche .....	587
Anhang	
Abbildung 1: Textproduktion der Schülerin M (Seite 1) .....	654
Abbildung 2: Textproduktion der Schülerin M (Seite 2) .....	655
Abbildung 3: Textproduktion der Schülerin B (Seite 1) .....	656
Abbildung 4: Textproduktion der Schülerin B (Seite 2) .....	657
Abbildung 5: Textproduktion der Schülerin E .....	658